

TOKIKO ELIKADURAREN ASTEA

SEMAINE DE L'ALIMENTATION

SAIN ET LOCALE

MARTXOAREN 11-16 MARS 2024

LA TRANSMISSION DES SAVOIRS
JAKITATEEN TRANSMISIOA



PROGRAMME - EGITARAUUA :
WWW.URRUGNE.FR

TOKIKO ELIKADURAREN ASTEA

SEMAINE DE L'ALIMENTATION

SAIN ET LOCALE

MARTXOAREN 11-16 MARS 2024

LA TRANSMISSION DES SAVOIRS
JAKITATEEN TRANSMISIOA



PROGRAMME - EGITARAUUA :
WWW.URRUGNE.FR

LES SCOLAIRES ESKOLAK

Toute la semaine, les élèves de toutes les écoles de la ville d'Urrugne participeront à des sorties et des ateliers de sensibilisation à l'alimentation saine et locale.

Tokiko elikadura osasuntsuaren astean zehar, Urruñako eskola guzietako haurrak sentiberatuko dira, ateraldien eta tailerren bidez.

MARDI 12 MARS MARTXOAREN 12A, ASTEARTEA

Une cuisine créative et engagée

En partenariat avec le restaurant associatif **Arotzenia***, les bénéficiaires du **CCAS** cuisineront un menu complet de saison à emporter, selon l'inspiration du chef.

Menu à 25€ - Commande jusqu'au 7 mars



Sukaldaritza sortzaile eta engaiatua

Arotzenia GEUZeko *onuradunek, sukaldariaren elkarte jatetxearekin elkarlanean, inspirazioaren eta sasoiko ekoizpenen arabera menu bat prestatuko dute.

25 € - Eskaera martxoaren 7rako

MERCREDI 13 MARS MARTXOAREN 13A, ASTEAZKENA

Le monde agricole vu par le Septième Art

En partenariat avec le cinéma **Itsas Mendi**, 2 films seront diffusés lors de cette soirée. Une soupe paysanne, cuisinée par "Arotzenia", sera servie à l'entracte.

Moi, agricultrice réalisé par Delphine Prunault

La ferme des Bertrand réalisé par Gilles Perret

2 projections + soupe

1 projection + soupe

1 projection



Laborantza mundua zineman

Itsas Mendi zinemarekin elkarlanean, 2 filmen inguruko gaualdi bat antolatuko da. Film emanaldiaz gain, Arotzeniak 2 filmen artean zerbitzatuko den salda bat prestatuko du.

Delphine Prunault-ren **Moi, agricultrice**

Gilles Perreten **La ferme des Bertrand**

19:00

20:30

15€

10,50€

4,50€

2 emanaldi + zopa

Emanaldi 1 + zopa

Emanaldi 1

VENDREDI 15 MARS MARTXOAREN 15A, OSTIRALA

Apéro Pintxo - Complexe sportif de Socoa 18:30

Un spectacle sera proposé par les enfants des écoles avec la présence d'une conteuse.

La **Junior Asso**, le **pôle Seniors Goxo Toki** et l'**association Sarde Sardexka** proposeront à la vente des pintxos qu'ils auront confectionné à base de produits locaux et de qualité.

Pintxo poteoa - Zokoako Kirol Gunea

Eskoletako hurrekikusgarri bat proposatuko dute, ipuin kontalari baten presentzian.

Junior Asso elkarteak, **Goxo toki adinekoen poloak** eta **Sarde Sardexka elkarteak** tokiko eta kalitatezko produktuekin pintxoak eginen dituzte.

SAMEDI 16 MARS MARTXOAREN 16A, LARUNBATA

Ateliers pédagogiques et Tables rondes

Adossé au marché, **ateliers** et **animations** autour de l'alimentation (jardinage, bourse aux graines, compostage, greffe, affûtage,...)

Tables rondes devant Posta (ou en Mairie en cas de mauvais temps) :

Retours d'expérience sur différents modèles de jardins collectifs

Elikartasuna, Pour une sécurité sociale de l'alimentation : Point étape du Collectif

Dîner dans le noir

Venez vivre une expérience originale et insolite, avec la dégustation d'un menu surprise dans l'obscurité !

Organisé par l'**association Valentin Haüy** au restaurant **Arotzenia***.

Menu à 28€ - Inscription jusqu'au mardi 12 mars



Tailer pedagogikoak eta mahai inguruak

Merkatuarekin batera, elikadurari buruzko tailerrak eta animazioak antolatuko dira (baratzegintza, hazi trukatzeta, konpostatzea, txertatzea, zorrotzea...)

Mahai-ingurua Herriko etxe aitzinean :

Baratze kolektibo desberdinen inguruko esperientzia partekatzeak

Elikartasuna, elikaduraren segurtasun soziala Kolektiboaren bilana

10:00

11:00

19:30

Afari bat ilunpetan

Ezhokiko esperientzia bat bizitzera etor zaitez, sorpresazko menu bat dasta ezazu ilunpean !

Valentin Haüy elkarteak antolatua **Arotzenia*** jatetxean.

Menua 28 €-tan - Izen emaita martxoaren 12a baino lehen.



*Restaurant Arotzenia jatetxea : 07.57.77.17.94

LES SCOLAIRES ESKOLAK

Toute la semaine, les élèves de toutes les écoles de la ville d'Urrugne participeront à des sorties et des ateliers de sensibilisation à l'alimentation saine et locale.

Tokiko elikadura osasuntsuaren astean zehar, Urruñako eskola guzietako haurrak sentiberatuko dira, ateraldien eta tailerren bidez.

MARDI 12 MARS MARTXOAREN 12A, ASTEARTEA

Une cuisine créative et engagée

En partenariat avec le restaurant associatif **Arotzenia***, les bénéficiaires du **CCAS** cuisineront un menu complet de saison à emporter, selon l'inspiration du chef.

Menu à 25€ - Commande jusqu'au 7 mars



Sukaldaritza sortzaile eta engaiatua

Arotzenia GEUZeko *onuradunek, sukaldariaren elkarte jatetxearekin elkarlanean, inspirazioaren eta sasoiko ekoizpenen arabera menu bat prestatuko dute.

25 € - Eskaera martxoaren 7rako

MERCREDI 13 MARS MARTXOAREN 13A, ASTEAZKENA

Le monde agricole vu par le Septième Art

En partenariat avec le cinéma **Itsas Mendi**, 2 films seront diffusés lors de cette soirée. Une soupe paysanne, cuisinée par "Arotzenia", sera servie à l'entracte.

Moi, agricultrice réalisé par Delphine Prunault

La ferme des Bertrand réalisé par Gilles Perret

2 projections + soupe

1 projection + soupe

1 projection



Laborantza mundua zineman

Itsas Mendi zinemarekin elkarlanean, 2 filmen inguruko gaualdi bat antolatuko da. Film emanaldiaz gain, Arotzeniak 2 filmen artean zerbitzatuko den salda bat prestatuko du.

Delphine Prunault-ren **Moi, agricultrice**

Gilles Perreten **La ferme des Bertrand**

19:00

20:30

15€

10,50€

4,50€

2 emanaldi + zopa

Emanaldi 1 + zopa

Emanaldi 1

VENDREDI 15 MARS MARTXOAREN 15A, OSTIRALA

Apéro Pintxo - Complexe sportif de Socoa 18:30

Un spectacle sera proposé par les enfants des écoles avec la présence d'une conteuse.

La **Junior Asso**, le **pôle Seniors Goxo Toki** et l'**association Sarde Sardexka** proposeront à la vente des pintxos qu'ils auront confectionné à base de produits locaux et de qualité.

Pintxo poteoa - Zokoako Kirol Gunea

Eskoletako hurrekikusgarri bat proposatuko dute, ipuin kontalari baten presentzian.

Junior Asso elkarteak, **Goxo toki adinekoen poloak** eta **Sarde Sardexka elkarteak** tokiko eta kalitatezko produktuekin pintxoak eginen dituzte.

SAMEDI 16 MARS MARTXOAREN 16A, LARUNBATA

Ateliers pédagogiques et Tables rondes

Adossé au marché, **ateliers** et **animations** autour de l'alimentation (jardinage, bourse aux graines, compostage, greffe, affûtage,...)

Tables rondes devant Posta (ou en Mairie en cas de mauvais temps) :

Retours d'expérience sur différents modèles de jardins collectifs

Elikartasuna, Pour une sécurité sociale de l'alimentation : Point étape du Collectif

Dîner dans le noir

Venez vivre une expérience originale et insolite, avec la dégustation d'un menu surprise dans l'obscurité !

Organisé par l'**association Valentin Haüy** au restaurant **Arotzenia***.

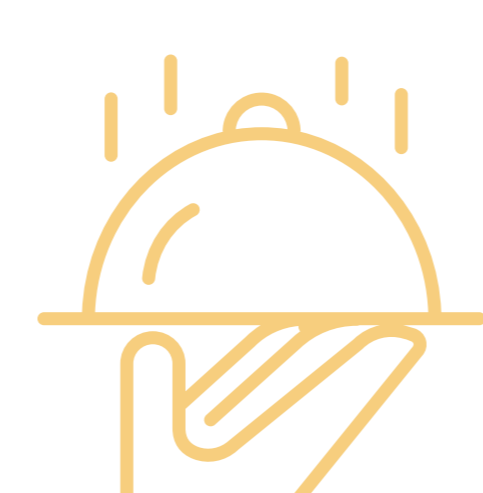
Menu à 28€ - Inscription jusqu'au mardi 12 mars



10:00

11:00

19:30



Tailer pedagogikoak eta mahai inguruak

Merkatuarekin batera, elikadurari buruzko tailerrak eta animazioak antolatuko dira (baratzegintza, hazi trukatzeta, konpostatzea, txertatzea, zorrotzea...)

Mahai-ingurua Herriko etxe aitzinean :

Baratze kolektibo desberdinen inguruko esperientzia partekatzeak

Elikartasuna, elikaduraren segurtasun soziala Kolektiboaren bilana

Afari bat ilunpetan

Ezhokiko esperientzia bat bizitzera etor zaitez, sorpresazko menu bat dasta ezazu ilunpean !

Valentin Haüy elkarteak antolatua **Arotzenia*** jatetxean.

Menua 28 €-tan - Izen emaita martxoaren 12a baino lehen.

*Restaurant Arotzenia jatetxea : 07.57.77.17.94